

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

Nº 9 Abril - Mayo - Junio 2007
Abril - Mayo - San Xuan / San Juan 2007

Índiz

-I Concurso de Vocabularios Tradicionales Zamoranos: un éxito sin precedentes	1,2,3,4
-Noticias.....	5
-L'asturllionés amentáu na edá moderna.....	6
-Nuestros nombres.....	6,7
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora: El tí Queitanu y l'oubispu.....	7



Foto: **Llagona Carros**, Riballagu (Ribadelago)

I Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora: un éxito sin precedentes.

El pasado mes de enero se hizo público el fallo del jurado, y el "**palabreiro alistiano**" de **Manuel Manzanás (Trabazos)** fue elegido ganador de este primer certamen. Pero todos los miembros del jurado lamentamos que sólo hubiera un ganador, pues fueron muchos y buenos los trabajos entregados. Parece una frase hecha, pero cuando a uno le toca formar parte de un jurado y el nivel es tan alto, no resulta nada fácil

la elección. Sobre todo en casos como éste, en el que había que valorar y comparar vocabularios de distintas zonas (Tierra de Campos, Sayago, Tierra del Pan, Sanabria, Aliste, La Guareña...).

La diversidad de los trabajos entregados se refleja muy bien en la procedencia del ganador y los 4 finalistas, que fueron Manuel Martín, de Algodre (Tierra del Pan); Miguel Cabezas, de Abelón (Sayago); María José Zurrón, de San Martín de Castañeda y Vigo (Sanabria) y Alonso Domínguez, de Villanueva del Campo (Tierra de Campos).

(continúa en la página siguiente)



I Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora: un éxito sin precedentes.

(viene de la página anterior) Obviamente, el número de palabras “particulares” que podemos encontrar en unas comarcas es muy distinto al que podemos hallar en otras, y eso lo tuvimos muy en cuenta. De todos modos, todos aquellos que participaron en este concurso podrán hacerlo de nuevo en la segunda convocatoria, la del 2007, cuyas bases se exponen al final de este artículo. Esperamos repetir el éxito cosechado en esta primera edición.

La verdad es que nos hemos sentido muy cerca de los participantes, algunos incluso nos han mostrado su afecto hacia muchas de estas palabras, en algunos casos protagonistas de bellos recuerdos para ellos. También la prensa local nos ha apoyado en la difusión del concurso. Gracias a ella muchos de los participantes supieron de la convocatoria, e igualmente se hizo eco del acto de entrega del premio al ganador, al que también entrevistaron en algunos medios.



Manuel Manzanos, ganador del concurso, rodeado de miembros del Jurado. Foto **El Norte de Castilla / Zamora**.

A modo de ejemplo de lo que ha sido el material entregado por los 18 participantes, queremos mostrar un fragmento del vocabulario ganador, concretamente transcribimos íntegramente la parte correspondiente a la letra T.

Fragmento del Vocabulario ganador, de Manuel Manzanos (Trabazos)

Tabareisa: “**Tabaresa**”. Mantis religiosa.

Tabra: Tabla.

Tagallo: “**Tagayo**”. Pequeño rebaño de ovejas o cabras.

Tajuela: Juego típico alistiano. Se trataba de derribar el “**chito**” tirando con un piedra plana, “**tajuela**”. En Nuez “**cachera**”.

Talabancazo: Golpe importante al caerse.

Talabancos: Trastos viejos e inútiles.

Talabardos: “**Talabancos**”. Trastos viejos.

Talega: Bolsa estrecha y larga, de tela.

Talladera: Vara larga a la que se le abre en dos un extremo, se introduce una piedra pequeña que lo mantiene en forma de “Y” utilizándola para obtener fruta (uvas de “**parrales**”, peras, manzanas etc) de huerta ajena. También se denominaba así el procedimiento parecido en el que una vez abierto en dos, en forma de “Y” un palo más pequeño, se pasaba por encima de los “**riles**” de un chivo, se daban varias vueltas y se ataba con un cordel, manteniéndolo así varios días, con intención de castarlo.

Tamburiteiro: Que toca el tamboril.

Tamién: También.

Tañer: Tocar las campanas o cualquier otro instrumento. También se utilizaba para indicar que una persona era experta en realizar una determinada labor.

Tapabocas: Manta utilizada por los varones para ir a la iglesia y que les protegía del frío.

Tarabillo: Pieza del molino que con su movimiento va haciendo que el grano se desplace hacia las piedras para ser molido. También se utilizaba para designar al “**rapaz**” inquieto y revoltoso.

Tarambaina: Juerguista. De hábitos poco ordenados

Tardiego: Tardío. Que madura más tarde.

Tarjazo: Herida incisa.

Tarra: Parte de la parte trasera de la albarda, que se pasaba por debajo del rabo.

Tarteira: Recipiente de barro para lavar las verduras, o para cocinar, (las sopas de ajo por ejemplo, o las de leche...).

Tascos: Restos del lino después de ser majados, que los rapaces utilizaban para jugar a los “**tascos**”. Con un trozo de “**cañilero**”, al que se le sacaba el interior esponjoso, y un palo que se rebajaba hasta que entraba justo en el hueco, se introducía una bola de “**tascos**” por la parte anterior y al presionar por la parte posterior con el palo, hacía que el “**tasco**” saliese despedido con fuerza.

Teijo: “**Tejo**”. Tejón.

(continúa en la página siguiente)



(viene de la página anterior)

Teleira: "Cañizas" grandes que permitían cargas mayores. Normalmente se denominaban así las de "acarrar" la paja.

Tempeiro: Tempero, frescor de la tierra que indica cuando es mas oportuno labrarla.

Tenada: Montón de leña acumulada en previsión de los rigores del invierno. También se denominaba "medero". En Nuez "gervada".

Tenedore: Tenedor.

Tendal: Tendadero. Lugar para tender la ropa.

¡Tente al suco! Indicación a las vacas para que sigan bien y recto el surco, cuando van arando.

Tentemozo: Palo largo, que se pliega en la "iceda" del carro y que sirve para mantener el carro horizontal, cuando no esta la pareja "uñida" a él.

Terciar: Echarse la carga a la espalda, procurando que la mitad pese hacia atrás y la otra mitad hacia delante.

Tericio: Friolero.

Ternilla: Tejido cartilaginoso, como el de la oreja por ejemplo.

Tesón: Red de forma de embudo, que arrastrada por las orillas se utilizaba para pescar.

Tibluna: Presumiblemente de tribuna, así se denominaba al coro de la Iglesia, lugar donde normalmente oían misa los varones jóvenes y desde donde se accedía con facilidad al campanario para fumar un "fumarro", labor que hacía que resultase mas corta la misa.

Tien: Tiene.

Tinada: Otra acepción de "tenada". Lugar donde se almacena la leña.

Tirante: Pieza de madera del arado, que se pasa por la "trasga" y se sujeta con la "cavía", para que la "pareja" tire del mismo.

Tistar: Embestir y chocar con las cabezas.

Tolleiro: Lodazal. Barrizal.

Tollo: Barro.

Tornaboda: Celebraciones que tenían lugar al día siguiente de la boda.

Tornadera: Horca. Apero con mango largo y cuatro o cinco pinchos largos y metálicos.

Tornado: Palo de madera que obtura la salida de la cuba y en el que se aloja la espita.

Torrada: Rebanada de pan untado con tocino y tostado

en la lumbre.

Torrar: Tostar. Asar.

Tou: Todo.

Touzas: Mancha de monte bajo, de poco porte, a expensas sobre todo de "carrizos".

Tranca: Borrachera.

Trancadilla: Zancadilla.

Trancar: Cerrar. "Pechar" utilizando un palo ("tranca").

Tranco/a: Palo de madera utilizado para "trancar", "pechar" una puerta, o entrada en general.

Trapa: Delantal que se le colocaba a los carneros para que no pudiesen cubrir a las hembras.

Trapaceiro: Mentiroso. Tramposo.

Trapallas: Mentiras.

Trapalleiro: Mentiroso. "Trapallón".

Trapallón: Mentiroso. "Trapalleiro".

Trasga: Utensilio de madera, que unido al yugo, recibía el "tirante" del arado.

Trastabillar: Tropezar.

Trastiar: Trastear. Enredar. Referido a los "rapaces" (trastos).

Trebo: Moccos. Típicas velas de los rapaces.

Trebo: Panal de las abejas, con la miel.

Trebada: Mocada.

Trevo: Trébol.

Trócolas: Poleas. Utensilios utilizados para subir o colgar pesos con el menor esfuerzo posible.

Trocha: Zona de monte despejado por haber sido arrancadas las jaras, urces etc.

Troncho: Tronco o tallo de la berza.

Tronzador: Sierra de gran tamaño que se utiliza por dos personas.

Trubisco: Torvisco. Planta utilizada para pescar por sus efectos tóxicos sobre los peces, pero que no impedía su consumo.

Truje: Traje. (De traer).

Tuero: Troncho de una berza, lechuga etc...

(continúa en la página siguiente)



(viene de la página anterior)

Tuerto: Que no está recto.**Tumbadecas:** Persona que no acaba de "sentar la cabeza", siendo sus hábitos desordenados y de poco provecho.**Tuquilla:** Toquilla.**Turcida:** "Torcida". Mecha del candil.**Turón:** Terrón de barro, duro por la helada.**Turriones:** "Chicharrones". Restos después de deshacer la manteca. Dulce hecho con ellos mezclándoles pan migado y azúcar.**Tuto:** Huevo.

En nuestra persistente labor por rescatar del olvido las hablas zamoranas, volvemos a animar a los zamoranos a que recopilen palabras y expresiones características de sus pueblos. Por ello, hemos querido darle continuidad al concurso, con la convocatoria de una nueva edición, a la que queremos dar nuevos alicientes.

En esta segunda convocatoria hemos creado una nueva modalidad de participación en el concurso, queremos registrar todos esos topónimos que durante siglos se han utilizado para designar a cada uno de los rincones de nuestros pueblos, y para ello hemos creído conveniente que también puedan entregarse recopilaciones de toponimia, para las que habrá un premio especial.

Finalmente, sólo queda animaros a participar a todos los que tenéis interés por estas cuestiones, porque la recopilación de vocabulario autóctono es una labor muy bonita y agradecida (se aprende mucho más de los que parece). Y si surge cualquier duda, no hay más que ponerse en contacto con nosotros. ■

Pedro Gómez

Bases de la segunda edición:

1. Podrá **participar** toda persona, sin distinción de ningún tipo.
2. Cada participante podrá presentar un vocabulario recogido en cualquier zona geográfica de la provincia de Zamora, pudiendo presentar varios sólo si cada uno de ellos pertenece a una población, zona o comarca en concreto que no se solape con las otras. Podrán optar al premio sólo vocabularios inéditos, no publicados con anterioridad.
3. También podrán concurrir en la modalidad de toponimia aquellas personas que presenten una recopilación de topónimos menores (nombres de zonas de nuestros pueblos) tomados directamente de la tradición oral. No servirán las recopilaciones extraídas directamente de catastros, mapas o similares.
3. Los vocabularios deberán contener un **mínimo** de 60 vocablos. Cada vocablo deberá estar definido con una palabra o frase. La recopilación de toponimia contendrá al menos 20 nombres de lugar. En ambos casos deberá constar la fecha, aproximada, de recogida del material.
4. Los vocabularios participantes en la edición anterior podrán concurrir de nuevo en esta, siempre que el material entregado contenga alguna aportación nueva.
5. Junto a cada vocablo o topónimo se deberá indicar la **localidad** en la que se ha recogido, en el caso de que no todas los vocablos o topónimos procedan de una misma localidad. Si todo el material procede de una única localidad, bastará con indicar una sola vez su nombre.
6. El jurado **valorará** el número de vocablos recogidos, y tendrá en cuenta dicho número en relación a la zona o zonas en las que se ha recogido el material. También se valorará positivamente que el vocabulario contenga información complementaria de los vocablos o del habla local en general, como por ejemplo frases que ejemplifiquen el uso de los vocablos o información sobre su vigencia, así como la descripción de estructuras lingüísticas propias del habla local. Igualmente se valorará positivamente la aportación de otros datos complementarios, como todo tipo de información etnográfica relacionada con los vocablos o los topónimos.
7. En el caso de la toponimia, se valorará el número de topónimos así como otros datos complementarios que se pudieran aportar, como por ejemplo descripciones de los lugares.
8. Los vocabularios y las recopilaciones de toponimia podrán ser **entregados** escritos a mano, en archivo informático de texto o impresos en papel. Los materiales presentados deberán contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como su lugar de residencia y un teléfono de contacto.
9. Para concursar bastará con ponerse en **contacto** con la asociación cultural Furmientu a través de los nºs de teléfono 669 322 834 o 695 515 386, o enviar por correo ordinario los vocabularios a la siguiente dirección: *Asociación Cultural Zamorana Furmientu, C/Grijalva 6 2ªA. 49021 Zamora.*
10. El **período de recepción** de material de esta segunda convocatoria comprende todo el año 2007.
- Los ganadores de las dos modalidades (vocabulario y toponimia) recibirán un **premio** consistente en un lote de libros.
11. El **fallo** del jurado, formado por socios de la asociación cultural "Furmientu" y por lingüistas especialistas en la materia, será comunicado por escrito a todos los participantes y será inapelable. Un fragmento del vocabulario ganador será publicado en "El Llumbreiru".
12. Los participantes eximen a *Furmientu*. de cualquier responsabilidad derivada del **plagio** o cualquier otra trasgresión de la legislación vigente en la que pudieran incurrir los participantes.
13. Los autores de los materiales enviados al concurso cederán sus **derechos de reproducción** a Furmientu, a menos que junto con el material entregado se manifieste explícitamente lo contrario, en cuyo caso respetaremos su decisión.
14. La participación en este concurso supone la total **aceptación** de sus bases. Cualquier caso no contemplado en las bases del presente concurso será resuelto por los miembros del jurado, que se reservan el derecho a modificar en cualquier momento dichas bases, comprometiéndose a comunicar las modificaciones con la suficiente antelación. El jurado se reserva el derecho a declarar vacío el premio si así lo considerase oportuno.

Patrocinan:

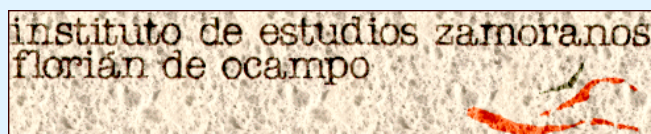
Caja España



Palabras y cosas de Zamora

Durante el próximo mes de abril, **Furmientu** y el **Instituto de Estudios Zamoranos Florián d'Ocampo** organizarán conjuntamente unas jornadas divulgativas. Llevan por título **Palabras y Cosas de Zamora**, y en ellas estudiosos de reconocido prestigio disertarán sobre diversos aspectos de la Cultura Tradicional Zamorana.

Las conferencias tendrán lugar en el salón de Actos de Caja España, en la calle San Torcuato. Esperamos vuestra asistencia.



Miércoles, 18 de abril

"El ciclo del pan en Sanabria"

Ponente: **Juan Manuel Rodríguez Iglesias**
Doctor en Filosofía e Investigador de la Cultura Tradicional

Jueves, 19 de abril

"Espacios y usos ganaderos en Sayago"

Ponente: **Luis Ángel Sánchez Gómez**
Profesor Titular de Etnología de la Universidad Complutense de Madrid

Viernes, 20 de abril

"La cultura de la vid y el vino en Toro"

Ponente: **Juan Carlos González Ferrero**
Profesor de Lengua Castellana y Literatura del IES "Cardenal Pardo de Tavera" de Toro (Zamora)

CONCURSO LITERARIO "ASÍ ES MI PUEBLO"

Recientemente se ha hecho público el resultado del concurso impulsado por la Diputación de Zamora "Así es mi pueblo". La ganadora fue Pura Martínez de Cervantes de Sanabria con la obra "El pote de la abuela". Según comentó la autora a la prensa en algunas partes de la obra utiliza el habla de Sanabria, como por ejemplo en este párrafo:

"Ponse el pote cun agua a la llumbre. Échasele toucino, chorizo, unto y un cacho de zancapierno de jamón, patatas, bertones o berzas; se llavan bien, bien, así non le quedan piojos. Pero di el adagio: que de un piojo de huerto nadie sa muerto".

En **Furmientu** nos alegramos que se haya reconocido con este premio un texto que recoge algunos aspectos del dialecto sanabrés, ya que es un síntoma inequívoco de que sigue vivo y por ello consideramos necesarias su promoción y preservación.



Lamentablemente, existe todavía en una parte de la sociedad zamorana una profunda confusión respecto a este tema, puesto que se ha dicho de esta parte de la obra que es "una mezcla de gallego, leonés y sanabrés". Esta afirmación no es correcta ya que desde el punto de vista filológico y lingüístico el dialecto sanabrés o *pachuecu* pertenece al grupo de hablas asturleonésas y este hecho está avalado por una multitud de estudios y análisis.

SALE A LA VENTA UN TRABAJO SOBRE EL HABLA DE TIERRA DE CAMPOS

También en las últimas fechas Luciano López Gutiérrez doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid presentó en Zamora su trabajo "**Esbozo para un vocabulario de la Tierra de Campos zamorana**". Según declaró a la prensa el trabajo consta de dos partes: en la primera analiza someramente el habla de la comarca a la que califica "como una variedad solariega del castellano con ciertas huellas de leonesismo y arcaísmos". La segunda parte consiste en el vocabulario propiamente dicho y representa el grueso del libro.

Desde **Furmientu** felicitamos muy sinceramente al autor y animamos a todos los zamoranos a profundizar en el conocimiento de las hablas tradicionales de nuestras comarcas.



L'ASTURLLIONÉS AMENTÁU NA EDÁ MODERNA

A.Hernández.

Muitos, cuando sienten falar de llengua asturllionesa, llionesa ou asturiana, cuentan que se trata d'un inventu miméticu pa con outros territorios con llenguas diferientes al castellanu, fabricáu por nacionalistas a la busca d'elementos diferenciales. Nada más llonxe de la realidá, cuando que mos atopamos delante d'un feitu oxetivu que yá ilustran, sin nengún incrn identitariu, eruditos de toda crase y formación. Y non solo na Edá Contemporania - nos siglos XIX y XX- cumo yía'l casu de Menéndez Pidal y tantos outros enantes y despuéis dél: porque las más antiguas referencias a la llengua asturllionesa aprecen yá na Edá Moderna, nos siglos XVI, XVII y XVIII, y conos glotónimos "asturiano" y "leonés".

Quiciás el más vieyu de todos estos amientes sí'l qu'atopamos na obra del comendador **Hernán Nuñez** "Refranes o proverbios en romance", publicada l'año 1555 y redactada enantes del 1553, año de la súa muerte. Nesti llibru, Hernán Nuñez arrecada refranes en diferientes llenguas, la mayoría en castellanu. Cuando tán escritos n'outras llenguas acompáñanse d'indicaciones cumo "«El Italiano», «El Frances», «El Portugues», «El Gallego», «El ASTURIANO», «El Catalan», «El Valenciano», etc, y traducíos, todo ou en parte, al castellanu.

Mediu sieglu despuéis atopamos la primer referencia conocida pal glotónimu "leonés", nesti casu na obra del doutor **Bernardo de Aldrete** "Del origen y principio de la lengua castellana o romance que hoy se usa en España", publicada en 1606. Eiquí, al respetive de la fala berciana, diz: "Los mas políticos hablan bien el castellano pero los no tanto i mugeres el LEONÉS que tira al gallego; verdad es que la vecindad i los muchos que passan de Galicia son causa desto".

Nun paran eiquí los amientes conocíos d'esi tiempu. En 1627, el maestru **Gonzalo de Correas** fala esplicitamente de "asturiano" cumo entidá llingüística nel sou "Vocabulario de refranes y frases proverbiales". Por outro lláu, el padre **Luis Alfonso de Carvallo**, nas súas "Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias", usa la espresión "lengua ASTURIANA" en dúas ocasiones. Esta obra foi publicada en 1695 pero corría manuscrita de muiitu antes y calcúlase que yá taba escrita pal 1613.

Finalmente, nel sieglu XVIII abundan las referencias a la llengua asturiana, pero amás alcontramos outra vez amentada esta llengua baxu'l nome de "leonés". Foi **Frai Martín Sarmiento** quien, sobre la primer versión romance del Fueru Xulgu, dixera: "Tradujose en 1235, por orden de San Fernando, en idioma LEONÉS". ■

NUESTROS NOMBRES

¿Es posible llamarse de dos maneras?. Siempre ha pasado -y sigue pasando hoy- tener junto al nombre de pila (el que figura en nuestro D.N.I.) otro nombre por el que se dirigen o se refieren a nosotros, nuestros familiares, amigos o vecinos. Estos nombres pueden ser simples diminutivos (Manolico de Manuel) o hipocorísticos (Goyo de Gregorio) pero tam-

...con frecuencia encontramos auténticas variantes locales del nombre propio (Josepe por José)...

bién con frecuencia encontramos auténticas variantes locales del nombre propio (Josepe por José). Esto es especialmente frecuente en las zonas con mayor singularidad lingüística, como es el caso de las comarcas del occidente de la provincia, donde las hablas asturleonesas, como el sanabrés o el alistano, han mantenido su vitalidad hasta nuestros tiempos.

Muchos de estos antropónimos son compartidos con otras zonas de su mismo ámbito cultural,

principalmente de León y de Asturias, pero también de Galicia y el Norte de Portugal. Otros, en cambio, son más generales.

Algunos ejemplos recogidos en nuestras comarcas:

Mariya (María) con su diminutivo **Mariyica** es tradicional al menos en Aliste. Igualmente, **Maruxa** en Sanabria, que encontramos generalizado también como **Maruja**.

Xosepe o **Josepe** es la forma propia para José, en Aliste y en Sanabria por lo menos.

En esas mismas comarcas también se encuentran **Faixico** y **Faixica** (Francisco y Francisca) de donde proceden las formas apocopadas **Xico** y **Xica**.

Luis y Luisa se conocen como **Lueis** y **Lueisa** en Aliste y como **Lluis** y **Lluisa** en Sanabria.

En esta última comarca tenemos además **Xan** o **Xuan** (Juan) y **Xoana** (Juana). **Xuan** también es en Aliste.

Nombres como **Amadeyo** (Amadeo), **Andreya** (Andrea), **Bartolo** o **Bortolo** (Bartolomé), **Benino** (Benigno), **Benedito** (Benedicto), **Bras** (Blas), **Bonifaz** (Bonifacio), **Callistru** o **Calistru** (Calixto), **Crara** (Clara), **Cremente** (Clemente), **Cristobo** (Cristóbal), **Damasio** (Dámaso), **Duruteya** (Dorotea), **Esteban** o **Esteba** (Esteban), **Grigorio** (Gregorio), **Groria** (Gloria), **Jasús**



NUESTROS NOMBRES

(viene de la página anterior) (Jesús), **Jeromo** (Jerónimo), **Milichor** (Melchor), **Pedru** (Pedro), **Rafayel o Rufael** (Rafael), **Romaldo** (Romualdo), **Sabastián** (Sebastián), **Tomé** (Tomás), **Vítor** (Victor), **Vitoriano o Vitorino** (Victoriano), **Sabela** (Isabel), **Llucía** (Lucía), **Lauriano y Lauriana** (Laureano y Laureana), **Lurienza** (Lorenza) y **Lurienzo** (Lorenzo) eran muy frecuentes, sobre todo en el noroeste de la provincia. Este último en Sanabria es **Llourienzo**. Como también **Caitanu o Caetano** (Cayetano), que en Sanabria suele ser **Queitanu**.

Escuchados en la propia Sanabria, también **Fillipe y Fillipa** (Felipe y Felipa) **Llionore** (Leonor), **Isolina**

(Isolda) y **Xiromo** (Jerónimo). Y en Aliste **Tereisa** (Teresa).

Más frecuentes y conocidos tenemos multitud de diminutivos y apócopos como:

- **Chelo** (Consuelo), **Chon y Chona** (Asunción), **Chori y Chorifo** (Melchor), **Estebina** (Esteba o Esteban), **Fonso** (Alfonso), **Goyo** (Gregorio) y **Goya** (Gregoria), **Manolico, Manuelica, Manolín, Paco, Perucho** (Pedro), **Quinete** (Joaquín), **Quico** (Francisco), **Tereisiña**, **Xardo** (en Sanabria, Gerardo), **Xe** (de Xosepe). Por citar sólo unos pocos. ■

LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

El tí Queitanu y l'oubispu

(en senabrés)

A. Hernández

Yá habié muitos años que'l señor oubispu nun visitaba a nuesa aldea. Bueno, en verdá nin os más viellos se recordaban da última ve que tal cousa sucediera, namás el tí Queitanu, que naire sabié cuántos años tenié -dalgunos dicían qu'yera más viellu qu'el castañeir da Llamiella- viéralu de rapá nuna ocasión qu'estuvo en Surbial, onque coidaba que nun habié de ser el mesmo, nun siendo que tuviera feitu pautu cun el diabru, cousa que nun parcié mui propia d'una persona relixosa y tan principal.

Cun a noticia da visita andábamos todos mui inquietos, preocupaos pol recibimientu qu'habíamos de facere á súa Ilustrísima persona, y después de facere concellu acordóuse qu'el tí Queitanu habié de ser el representante, por sere de todos os vecinos l'únicu qu'habié estáu -y sigún él, tamién faláu- cun un oubispu (nun houbo acuerdu si estí que vinié yera ou non el mesmo qu'estuvo daqueilla en Surbial).

Yera un Samartinu ás once da mañana cuando chegóu á nuesa aldea después d'un llargu y cansinu viaxe dende Astorga. Toda a xente del llugare -homes y mulleres, viellos y nuevos, mozos, rapaces y nenos- estábale aguardando delante da iglesia y el señor cura, don Pascual, el primeiru de todos. Cuando baixóu del coche todos quedemos tantico decepcionaos, cuntábamos vere un home mui viellu, cun llargas y brancas barbas, un Diús Padre Omnipotente y Relluciente baixáu del cielu, y el que víamos yera un flaire gordu y cun cara de sueño, onque mui bien vestíu, eso sí. Luegu que don Pascual beisara a manu al oubispu, el tí Queitanu, sostribándose na súa cayata d'avillaneira, diéu unos pasos y arimóusele. Todos aguardábamos ansiosos as palabras del viellu y a respuesta que le diera l'oubispu.

"¿Quei tal vos pinta, señor oubispu, cómo queden a señora oubispa y os oubispicos?"

L'oubispu puso unos uellos cumo pratos que le querían marchare volando y abriéu a boca cumo que querié dicire dalgo pero nun le salían as palabras. Todos miramos pa don Pascual y vimos que tenié a cara branca cumo a fariña sobre a ñieve. Cuando l'oubispu cansóu de papare aire escuitamos por ve primeira a súa voz y parcié que nun estaba mui cuntentu, dixo:

"¿Y nun habié en todo'l puebru unu menos animal pa salire a recibirme?"

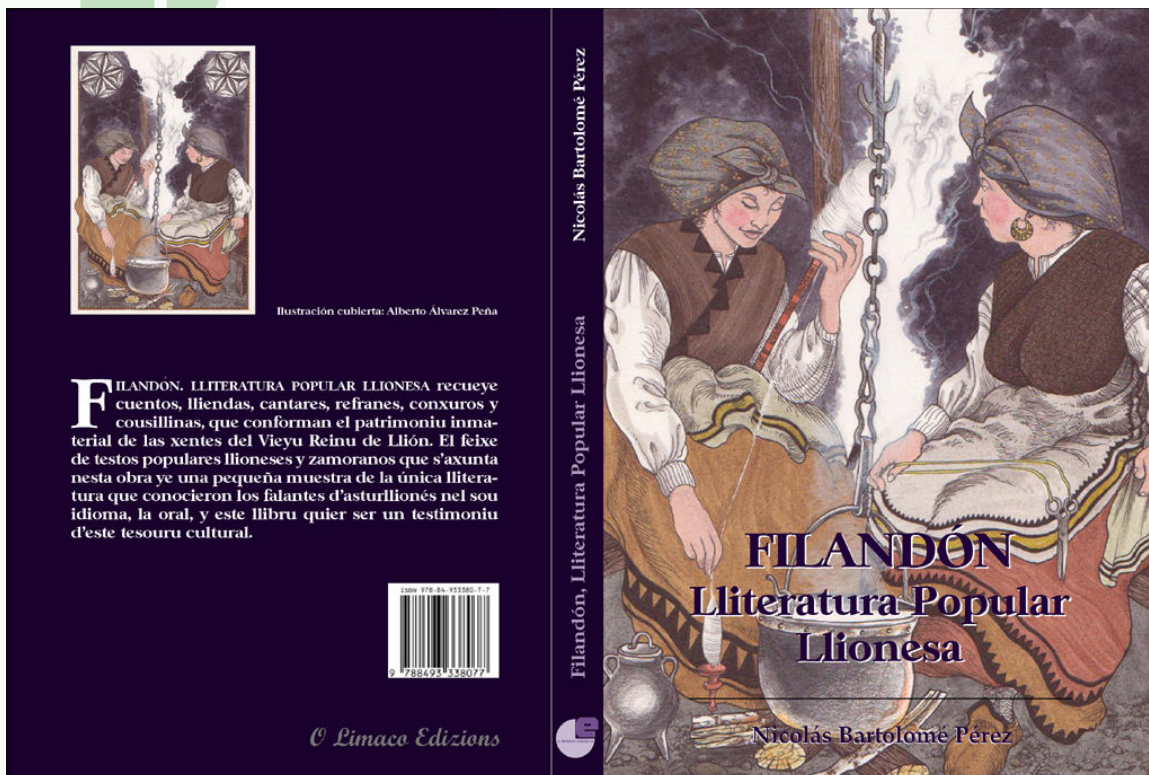
En sintindo esta respuesta, el tí Queitanu puso cara de poucos amigos y sin pensare, espetóule:

"Fézose concellu y estuvímolu falando y acordemos que pa sere tu quien sos cualquier cousa valié".

D'esta van yá sesenta ou sesenta y cinco años, you entovía yera un rapacicu, mas nunca más volvimos a tenere a visita del oubispu. Cierto ye que, tiempos alantre, houbo outros oubispos na nuesa diócesis y que dalguno, al parecere, quiso traere a pastoral á nuesa aldea, mas dicen que cuantís qu'amentaba el sou nome y preguntaba se nun comenía visitarla, todos os qu'estaban al sou alrede -calónigos, vicarios, secretarios ou el mesmo cocañeir- mudaban a cara y a escape contestaban:

"¡Nou, nou, esi yíe'l puebru del tí Queitanu...!"

Y pronunciaban el nome del pobre viellu, qu'en paz descanse, cumo si estuvieran falando del mesmo demuñu.



Próximamente a la venta en librerías el libro **Filandón: Lliteratura Popular Llionesa**, de **Nicolás Bartolomé Pérez**. Recoge cuentos, leyendas, cantares, y otro tipo de textos populares de León y Zamora.

Suscríbete a la revista El Llumbreiru
(8 euros/año)

Escribe a:
C./ Grijalva, 6, 2º
A, 49021 Zamora.

Tlf: 695 515 386

furmientu@furmientu.org



¡¡COLABORA CON NOSOTR@S!!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.

¡HAZTE SOCI@!
(20 euros/año)

Solicítalo enviando tus datos a:

C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora.

Tlf: 695 515 386

furmientu@furmientu.org

furmientu1@yahoo.es

www.furmientu.org